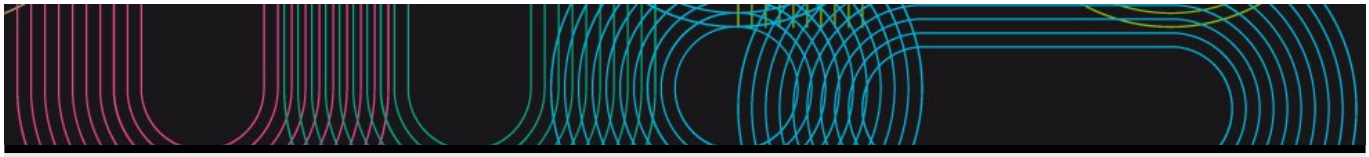

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnologías y Herramientas Lingüísticas				
Asignatura	Tecnologías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia prepara al alumnado en la comprensión y en el uso de las herramientas que las tecnologías lingüísticas proporcionan para la investigación y la práctica de la traducción.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Conocer los recursos que las tecnologías lingüísticas ofrecen para la traducción	A3 A4 A5 A6 A7	B1 B2 B3 B5
Saber usar las tecnologías y herramientas lingüísticas en la práctica de la traducción	A1 A6 A7 A8	B1 B2 B3 B4 B9
Saber explotar estas tecnologías y herramientas en la descripción y análisis de la actividad lingüística propia de la traducción	A1 A2 A4 A8 A9	B2 B4 B5 B6

Contenidos

Tema	
1. Corpus, terminología y neología	1.1. Corpus generales y corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de términos en los corpus 1.4. Bancos de datos terminológicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neologismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus y traducción	2.1. Corpus comparables, memorias de traducción y corpus paralelos 2.2. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus... 2.3. Identificación de equivalencias en los corpus paralelos
3. Escritura asistida por ordenador	3.1. Recursos lexicográficos 3.2. Correctores de la ortografía, sintaxis y estilo

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Sesión magistral	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Práctica dirigida derivada de los contenidos explicados en las sesiones magistrales
Sesión magistral	Descripción teórico-práctica de los contenidos de la materia por parte del profesorado

Atención personalizada

Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El profesorado atenderá al alumnado en las tutorías presenciales o a través del correo electrónico

Evaluación

	Descripción	Calificación

Trabajos y proyectos	Trabajo de curso sobre alguno de los siguientes proyectos: - diccionarios electrónicos - corpus paralelos - terminología plurilingüe basada en corpus - resolución de problemas neológicos o terminológicos - estudio de fraseología comparada basada en corpus - cualquier otro contenido del programa a acordar con el profesorado de la materia	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

En la segunda edición de las actas, en el mes de julio, se evaluará la materia con los mismos criterios de la primera edición.

Fuentes de información

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995. *Introducción a la terminología.* Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II

CABRÉ, María Teresa. 1993.*La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA LORENZO. 2013. "Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego". En *Estudos de lingüística galega*, 5, pp. 27-42.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.

LERAT, Pierre. 1997*. Las lenguas especializadas.* Barcelona: Ariel Lingüística.

LOPEZ FERNÁNDEZ, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Ana Belén CRESPO BASTOS (2009): "A avaliación da neoloxicidade en terminoloxía". En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà e J. Freixa (ed.), *Actes de CINEO 2008: Actes del I Congrès Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.

MOREIRA, Adonay. 2010. "Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus" . *Polissema. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, pp. 13-42.

PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.

PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context.* Amsterdam: John Benjamins

RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.* Santiago: Consello da Cultura Galega.

SOTELO, Patricia, Xavier GÓMEZ GUINOVART (2012): "A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling". En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, pp. 255-266. OASIcs: Open Access Series in Informatics, vol. 21. Dagstuhl Publishing: Saarbrücken.

TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendaciones